



Settimana della
Svizzera italiana

du 21 au 24 mars 2016

Gymnase de La Cité

un'iniziativa

Università
della
Svizzera
italiana

*La « Settimana » est soutenue par le Canton du Tessin
avec la contribution fédérale pour la promotion et la
sauvegarde de la langue et de la culture italienne.*

**La Suisse italienne a plusieurs identités.
Comme la Suisse. Comme chacun de nous.**

Lundi 21	Mardi 22	Mercredi 23	Jeudi 24
A) Visite guidée du parcours « +identità » 8.10-8.55 1) Le plurilinguisme, ses opportunités et ses dérives 9.05-9.50 2) Cérémonie d'ouverture de la « Settimana » 10.15-11.45	4) La Suisse italienne racontée par les élèves (présentations) 8.10-11.45 C) Caffè e colombina per tutti! 9.45-10.10	7) Marc-Henri Collomb, un architecte presque tessinois 9.05-9.50 A) Visite guidée du parcours « +identità » 10.05-10.50 8) Promotion de l'italien : débat entre élèves et parlementaire 11.00-11.45	10) Rencontre avec les artistes du « Tunnel de Besso » 8.10-8.55 A) Visite guidée du parcours « +identità » 9.05-9.50 10) Rencontre avec les artistes du « Tunnel de Besso » 10.05-10.50 B) Capito? Cours d'italien pour débutants 11.00-11.45
A) Visite guidée du parcours « +identità » 12.45-13.30 B) Capito? Cours d'italien pour débutants 13.40-14.25 3) Pss Pss : un spectacle « tendrement fascinant » 14.30-16.15	A) Visite guidée du parcours « +identità » 12.45-13.30 B) Capito? Cours d'italien pour débutants 13.40-14.25 5) Rencontres littéraires avec accompagnement musical 14.35-16.15 6) Concerts jazz et aperitivo à savourer 16.20-17.55	A) Visite guidée du parcours « +identità » 12.45-13.30 9) Tutti Giù un film di Niccolò Castelli 13.40-16.15	A) Visite guidée du parcours « +identità » 12.45-13.30 9) Tutti Giù un film di Niccolò Castelli 13.40-16.15
Culture culinaire « svizzero-italiana » Les Dicodeurs (du lundi 21 au vendredi 25 mars 2016 11.30-12.30)			

Mercredi 9 mars :
activité pré-Settimana
Caffè e colombina per tutti!
9.50-10.20

Table des matières

En un clin d'œil	2
Représentants institutionnels	5
Introduction	9
L'initiative « + identità: Settimana della Svizzera italiana »	10
La « Settimana » à <i>La Cité</i> , un festival d'activités	12
Bellinzone, ville d'honneur	14
Activités	17
Le plurilinguisme, ses opportunités et ses dérives	18
Cérémonie d'ouverture de la « Settimana »	20
PSS, PSS : un spectacle « tendrement fascinant »	22
La Suisse italienne racontée par les élèves	26
Rencontres littéraires avec accompagnement musical	28
Concerts jazz et aperitivo à savourer	30
Marc-Henri Collomb, un architecte presque tessinois	32
Promotion de l'italien : débat entre élèves et parlementaire	34
Tutti giù un film de Niccolò Castelli	36
Rencontre avec les artistes du « tunnel di Besso »	38
Parcours et cours d'italien	41
Visites guidées du parcours « + identità »	42
Capito? Cours d'italien pour débutants	44
Spécialités culinaires	47
Culture culinaire « svizzero-italiana »	48
Caffè e colombina per tutti!	50
Extras	53
Les Dicodeurs au Tessin pendant la « Settimana » !	54
Concours vidéo « +identità » pour toutes les classes	56
Un livret « souvenir » de la « Settimana » créé par les élèves	58
Redécouvrir la mémoire historique de la Suisse italienne grâce au totem de la RSI	60

**Représentants
institutionnels**

Représentants de la Suisse italienne



"Ciò che è iscritto nel DNA della nazione svizzera, ciò che compone una parte importante della sua propria narrazione sia reale che mitologica sta nella sua composizione eterogenea. In questa dimensione pluriculturale, di cui l'espressione linguistica è parte costituentente, l'attenzione alle minoranze è un obbligo. Una necessità che dà linfa e futuro al concetto stesso di elvetismo. Il mondo cambia, le abitudini pure, le società adeguandosi mutano. È per questo che bisogna avere idee e convincimenti chiari su ciò che si vuole essere, restare, divenire. Se vogliamo rimanere una repubblica federale, che si vanta di aver saputo far coesistere realtà socio-culturali anche profondamente diverse tra di loro, ebbene allora dovremo fare di tutto per mantenere vive, operative e rispettate tutte e quattro le componenti linguistiche che ci hanno permesso di diventare ciò che siamo: il popolo svizzero."

Manuele Bertoli, Consigliere di Stato (TI)

Direttore del Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport



"Il quadrilinguismo rappresenta un elemento costitutivo della "Willensnation Svizzera". Tuttavia, anche a livello cantonale vi sono modelli per la coesistenza delle lingue nazionali: i Cantoni del Vallese, di Berna e di Friburgo costituiscono un ponte tra la Svizzera tedesca e la Romandia, i Grigioni tra la Svizzera tedesca e le lingue nazionali minoritarie romancio e italiano. In qualità di ministro dell'istruzione e della cultura dei Grigioni ho spesso la possibilità di toccare con mano la varietà arricchente di questo mix di lingue. Per utilizzare un'immagine che si addice a un Paese alpino come la Svizzera, tale varietà mi pare come un prato di montagna in fiore: un tripudio di colori, ma allo stesso tempo un qualcosa di fragile che ha bisogno della nostra protezione e della nostra cura."

Martin Jäger, Consigliere di Stato (GR)

Direttore del Dipartimento dell'educazione, cultura e protezione dell'ambiente

Représentantes du Canton de Vaud



« L'apprentissage des langues constitue un passeport pour l'avenir, une porte ouverte sur le monde qui, par la magie des mots, enseigne à découvrir de nouvelles réalités renforçant ainsi les représentations communes et par la même, la compréhension et la cohésion nationale. En ce sens, cette « semaine de la langue italienne » donne le temps et la chance d'apprendre plus et mieux, d'apprendre avec plaisir, dans l'échange et le vivre ensemble. À la suite du lancement de la maturité bilingue français-italien, cette semaine ajoute non seulement une nouvelle pierre au pont qui relie le canton de Vaud au Tessin, mais surtout, elle forge les liens entre la jeune génération qui fera la Suisse de demain. »

Anne-Catherine Lyon, Conseillère d'Etat (VD)

Cheffe du Département de la formation de la jeunesse et de la culture



« Toute la discussion sur l'italien et sa place en Suisse fait partie d'une thématique plus générale : à quoi servent les minorités et comment en prendre soin. À l'heure où il y a la tentation dans plusieurs cantons de ne plus enseigner ni l'italien ni le français, la question de la cohésion nationale, voire de l'identité suisse, se posent avec une grande acuité. Ce sont les générations futures qui devront nous aider à y répondre. En cela l'initiative « identité » est excellente. »

Ada Marra, Conseillère nationale (VD)

Membre de l'Intergroupe parlementaire « Italianità »

Représentant USI Università della Svizzera italiana



"La nostra Università è nata con la ferma volontà di contribuire allo sviluppo di un nuovo Ticino, emancipato e con un ruolo riconosciuto nella Confederazione e internazionalmente. È in questo contesto di valorizzazione della nostra identità culturale che si inseriscono anche le "Settimane": grazie ad una migliore conoscenza reciproca, esse contribuiscono alla creazione di una Svizzera unita nella pluralità delle sue diverse componenti culturali."

Piero Martinoli, Presidente dell'USI Università della Svizzera italiana

Représentant Scuola cantonale di commercio



"Parlare un'altra lingua non è solo comunicare; significa avvicinarsi a una cultura diversa dalla propria. La Settimana della Svizzera italiana è uno straordinario momento per i nostri giovani per valorizzare le peculiarità del proprio luogo d'origine e per stabilire legami profondi con coetanei di un'altra regione linguistica; è un'incredibile opportunità di crescita e di arricchimento personale."

Walter Benedetti, Vice-Direttore, Scuola Cantonale di commercio Bellinzona

Représentant Gymnase de La Cité



« Cet événement est une merveilleuse occasion de permettre aux maîtres et aux élèves de rencontrer des jeunes d'une autre région linguistique de notre pays. Leur sentiment d'appartenir à une nation unique par sa diversité et dont ils peuvent être fiers est ainsi renforcé, de plus cette manifestation montre que le gymnase forme une jeunesse unie et consciente de sa richesse culturelle. »

Philippe Campiche, Directeur Gymnase de La Cité

Introduction



L'initiative « + identité: Settimana della Svizzera italiana »

Le gymnase de La Cité accueille la **première édition romande** de la « Settimana della Svizzera italiana », qui se déroule du 21 au 24 mars 2016.

Déjà réalisée en **Valais** en 2013 (Kollegium Spiritus Sanctus/Brig), en **Appenzell Rhodes-Extérieures** et à **Bâle** en 2014 (respectivement Kantonsschule Trogen et Gymnasium Leonhard), ainsi qu'à **Lucerne** en 2015 (Kantonsschule Sursee), le projet a pour objectif de promouvoir la langue et la culture de la Suisse italienne à l'extérieur de ses frontières, renforcer la cohésion nationale et surmonter les stéréotypes réciproques.

Autrement dit, l'initiative « + identité » est une semaine thématique qui voyage de canton en canton, « faisant escale » dans un gymnase différent à chaque édition. L'idée est de sensibiliser non seulement le monde scolaire, mais également **toute la région** d'accueil de la « Settimana », aux diverses identités qui composent la Suisse italienne.

Le programme de base est fondé sur 3 piliers :

- Un **échange** entre classes
- Un « **mini-parlement** »
- Un **parcours** interactif



© Régis Colomb

La « Settimana » à *La Cité*, un festival d'activités

La **première édition** de la « Settimana della Svizzera italiana » en Suisse romande se distingue par son programme riche et varié. En effet, outre les 3 piliers précités, il comprend un spectacle, des conférences, des concerts, des rencontres littéraires et des moments culinaires, jamais proposés dans une telle envergure auparavant.

Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir à feuilleter la présente brochure, dans laquelle vous découvrirez les diverses activités de la « Settimana ». Celle-ci sera, comme vous l'aurez compris, pleine de surprises... Profitez-en !

Nos remerciements vont à la direction de La Cité pour son soutien, à MM. Graf et Kapp pour leur participation active au programme, ainsi qu'à tous les collègues du gymnase et des autres écoles du Canton de Vaud pour leur adhésion au projet.

Buon divertimento e cari saluti,

Nicole Bandion
Responsable initiatives « + italiano »
USI Università della Svizzera italiana

Toni Cetta
Chef de la file d'italien
Gymnase de La Cité



© Organizzazione Turistica Regionale Bellinzonese e Alto Ticino

Bellinzone, ville d'honneur

Pour cette cinquième édition, l'échange entre classes de la « Settimana » est réalisé avec la Scuola cantonale di commercio (L'École cantonale de commerce) de Bellinzone.

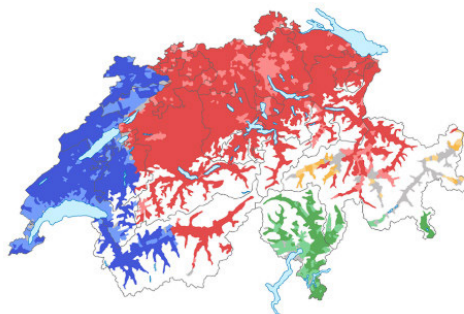
La première partie s'est déroulée au Tessin, du 14 au 16 mars 2016 ; les élèves des classes 1OSIT et 2L2ITd du Gymnase de La Cité ont eu l'occasion de mieux connaître la région, grâce à différentes **excursions**, ainsi qu'à la préparation de **mini-présentations** avec leurs camarades tessinois. La plupart de celles-ci ont trait aux aspects culturels, scientifiques, politiques et historiques de Bellinzone. Le fruit de ce travail fait partie intégrante du programme de la « Settimana » (voir activités du mardi matin 22 mars) et permettra aux classes inscrites de découvrir, à leur tour, la ville des châteaux à travers les yeux de leurs camarades.

Les élèves de la classe 2E de la Scuola cantonale di commercio seront, ensuite, les hôtes du Gymnase de La Cité, du **21 au 23 mars 2016**, et animeront activement diverses activités avec leurs camarades vaudois. De plus, **ils élaboreront ensemble une liste de propositions visant à promouvoir** la langue et la culture de la Suisse italienne dans les autres régions linguistiques du pays, qu'ils présenteront lors du « mini-parlement » du mercredi 23 mars 2016. Elles seront, à cette occasion, commentées en direct par la Conseillère nationale Ada Marra (Canton de Vaud).

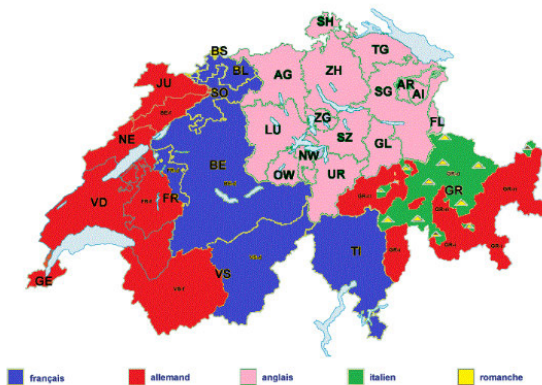
Les Dicodeurs à Bellinzone

La Capitale du Tessin accueillera également les « Dicodeurs » de la Radio Suisse Romande. Les émissions spéciales « Settimana della Svizzera italiana » seront transmises du lundi 21 au vendredi 25 mars 2016 sur les ondes de la RTS 1ère.

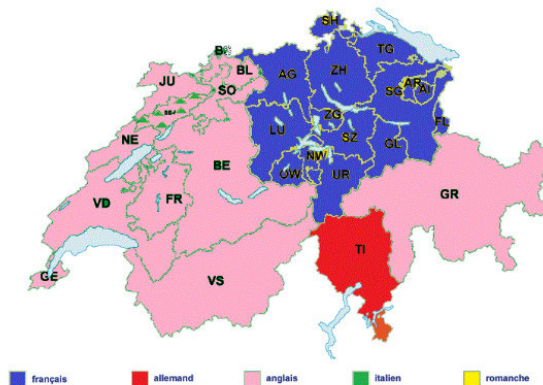
Activités



Première langue étrangère obligatoire



Deuxième langue étrangère obligatoire



Le plurilinguisme, ses opportunités et ses dérives

Lundi 21 mars 2016

9.05-9.50

Lieu : Aula de Rumine

Promouvoir le plurilinguisme en Suisse

Till Burckhardt, doctorant en Gestion de la communication multilingue à l'Université de Genève, nous parlera du **plurilinguisme en Suisse**, en Europe et dans le monde.

Les langues nationales suisses permettent d'échanger avec plus de **300 millions de personnes** à travers le monde. Et pourtant, se comprendre entre Suisses est une tâche parfois ardue...

Quelles stratégies pouvons-nous adopter pour mieux s'entendre ?



D'origine tessinoise, Till Burckhardt a passé son enfance à Milan, puis a entrepris des études universitaires en France et au Québec.

Till Burckhardt, till.burckhardt@unige.ch

Université de Genève, Observatoire économie-langues-formation (elf), www.elf.unige.ch

Cette conférence sert également d'introduction pour les participants à l'activité « mini-parlement », le mercredi 23 mars 2016.

Public : 2OSIT (10)/ RMK, 1M08 (20)/ CM, 1M03 (23) /EB, 2CL2IT (16)/ TC, 1OSIT (15)/ TC, 2L2ITd (21)/ DPD, 2E (22)/ SCC

Langue : français



Cérémonie d'ouverture de la « Settimana »

Lundi 21 mars 2016

10.15-11.45

Lieu : Aula de Rumine

Une cérémonie d'ouverture pas comme les autres !

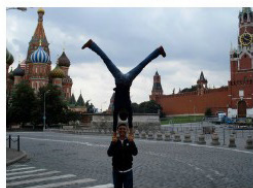
Après les mots de bienvenue du directeur du Gymnase de La Cité, M. Ph. Campiche, les élèves de l'échange animeront cette rencontre avec les Conseillers d'Etat **Manuele Bertoli** (TI) et **Anne-Catherine Lyon** (VD), ainsi que le Président de l'USI Università della Svizzera italiana **Piero Martinoli**, le tout agrémenté par chants et musique.

Le public sera incité à participer activement à la cérémonie en répondant, en direct, à des questions sur la Suisse italienne. Que connaissez-vous de cette région linguistique et culturelle du pays ? Prenez part à l'événement pour le découvrir !

Une vidéo « teaser » de « la Semaine des Dicodeurs au Tessin », - émission ensuite retransmise du lundi 21 au vendredi 25 mars, de 11.30 à 12.30, sur les ondes de la RTS la 1ère - sera diffusée en fin de cérémonie.

Public : 10SEC1 (20)/ AG, 2M10 (21)/ II, 10SIT (15)/ TC, 2L2ITd (21)/ DPD, 2E (22)/ SCC, Blonay (17)/LMP

Langues : français et italien avec support power point en français



© Baccalà Clown

PSS, PSS : un spectacle « tendrement fascinant »

Lundi 21 mars 2016

14.30-16.15 (14.30-14.45 introduction, 14.45-16.00 env. spectacle)

Lieu : Maison de quartier de Chailly

La Compagnie Baccalà ce sont Camilla et Simone

Après avoir fréquenté l'Académie Dimitri, une école de théâtre universitaire, de renommée internationale, située à Verscio au Tessin, ils ont vécu diverses expériences dans plusieurs cirques et cabarets internationaux.

Poétique, surréel, intimiste et infiniment drôle, *Pss Pss* est un spectacle qui a été apprécié et applaudi en France comme au Brésil, en Egypte comme en Guyane, en Turquie comme en Polynésie et dans bien d'autres pays encore.

La compagnie a reçu de nombreux prix, dont le Cirque du Soleil Prize en 2009 (Paris) et deux fois l'Audience Prize, respectivement en 2010 (Geneva Festival des Arts du Cirque), puis en 2014 (St. Etienne Festival des Arts Burlesques).

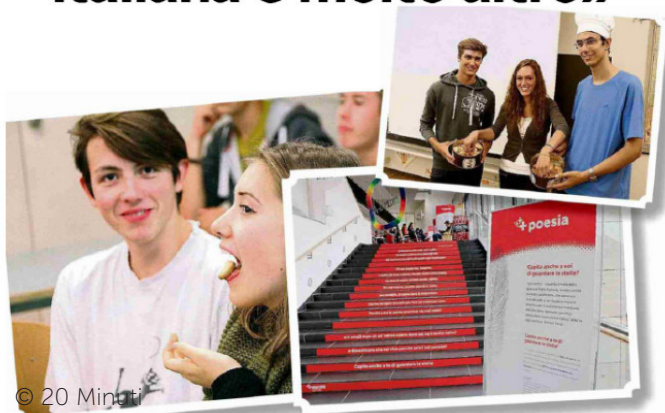
10.- par personne.

Public : 2M07 (12)/ IG, 1M01 (19)/ MC, 2L2ITs (5)/ TC, 1OSIT (15)/ TC, 2L2ITd (21)/ DPD, 2E (22)/SCC, Auguste-Piccard (26)/ FF, Ecublens (7)/MGH, Zurich (7)/ CR, Chamblandes (28)/ HV, Vallorbe (30)/ MS

Langue : le spectacle est mimé



«Vacanze? La Svizzera italiana è molto altro»



La Suisse italienne racontée par les élèves

Mardi 22 mars 2016

8.10-11.45 (voir horaire détaillé ci-dessous)

Lieux : différentes salles, communiquées aux inscrits par email

15 présentations sur le Tessin et les Grisons italophones

Découvrez la Suisse italienne à travers les yeux des élèves de La Cité et de la Scuola cantonale di commercio de Bellinzone. Faisant partie de l'**échange** au Tessin, du 14 au 16 mars 2016, ces présentations **bilingues** français-italien ont pour objectif de faire connaître différents aspects de la troisième région linguistique de la Suisse. Elles seront effectuées par des **groupes de 3-4 élèves**. Les thèmes des présentations sont décrits aux pages suivantes.

1^{ère} période (8.10-8.55) :

- 1C1 (24)/ GR

2^{ème} période (9.05-9.50) :

- 2MAS1 (26)/ AB

- 1M09 (22)/ II

- 1M11 (20)/ CT et Bussigny (5)/ DMG

3^{ème} période (10.05-10.50) :

- 2M09 (22)/ NW

- 2CSA (25)/ GR

4^{ème} période (11.00-11.45) :

- 2M07 (22)/ AB

- 1C4 (22)/ CT

- 2M09 (18)/ JS

Langues : français, italien avec support power point sous-titré en français

Thèmes des présentations à choix

1. **Le differenze fra il sopra e il sotto-Ceneri** / Les différences entre les parties nord et sud de la montagne Ceneri. Les Tessinois qui vivent au-delà du Ceneri n'aiment pas ceux qui vivent en-deçà de la montagne... Mythe ou réalité ? Quels sont les stéréotypes existants ?
2. **Il LAC e la compagnia Finzi Pasca** / Le centre culturel LAC et la compagnie de l'artiste tessinois Finzi Pasca. Le Lugano Arte e Cultura (LAC) a été inauguré en septembre 2015. Il s'agit d'un centre culturel regroupant une salle de concert, une salle de théâtre ainsi qu'un musée d'art moderne. C'est au LAC qu'a été présentée la pièce « Icaro » de Finzi Pasca qui a, entre autres, travaillé pour le Cirque du Soleil et organisé la cérémonie d'ouverture des jeux olympiques de Turin.
3. **IRB: l'istituto di ricerca in Biomedicina dell'USI Università della Svizzera italiana** / IRB: l'institut de recherche en Biomédecine de l'USI Università della Svizzera italiana. Dirigé par le Professeur émérite Antonio Lanzavecchia, l'institut de recherche en biomédecine a une renommée internationale. Mais de quoi s'occupe-t-il exactement ? A découvrir !
4. **Il Tribunale penale federale a Bellinzona** / Le tribunal pénal fédéral à Bellinzone. Les institutions judiciaires de la Confédération ne se trouvent pas toutes à Berne. C'est ainsi que Bellinzone accueille le Tribunal pénal fédéral depuis sa fondation en 2004.
5. **Una seduta in parlamento** / Le fonctionnement d'une séance parlementaire tessinoise. Découvrez le fonctionnement du parlement du Tessin, les principaux partis politiques du canton, ainsi que les thèmes au centre des débats actuels.
6. **Il Rabadan: il carnevale della Svizzera italiana** / Le « Rabadan » : nom du carnaval le plus célèbre en Suisse italienne. Découvrez l'origine du nom du carnaval de Bellinzone et les raisons pour lesquelles il est impératif d'y participer l'année prochaine !
7. **La gazzosa svizzera italiana** / La « gazzosa », boisson typiquement suisse italienne. La Suisse italienne a sa boisson ! Elle fait partie du patrimoine culturel et historique du Tessin, mais aussi des Grisons italophones. Les goûts sont variés, les bouteilles ont un charme d'antan... Une boisson à découvrir absolument !

8. Modi di dire e espressioni giovanili / Façons de dire et expressions « jeunes ».

Un cours d'italien que vous ne trouverez dans aucun manuel scolaire ! Pour les étudiants en italien, une façon d'approfondir la langue et, pour les autres, l'opportunité de découvrir les différences entre les langues française et italienne.

9. La Radio televisione della Svizzera italiana (RSI) / La RSI, radio télévision de la Suisse italienne.

La Suisse : un pays qui a trois groupes de chaînes radios et télévisions : la SRF (qui diffuse également des émissions de la RTR – de langue romanche), la RTS et la RSI. Quelles sont les particularités de cette dernière ?

10. Cucina e cultura culinaria della Svizzera italiana / Cuisine et culture culinaire de la Suisse italienne.

De la polenta des « grotti » aux recettes moins connues : un voyage qui risque de vous mettre en appétit !

11. Bellinzona: aspettando Alp Transit / Bellinzone : en attendant l'ouverture d'Alp Transit.

L'ouverture du tunnel du Lötschberg a changé le rapport du Valais avec le canton de Berne. Qu'en sera-t-il de l'ouverture d'Alp Transit qui permettra de rejoindre Zurich en 1h30 depuis Lugano au lieu des 2h30 actuelles ? Et pour les Romands ? Seront-ils eux aussi plus proches de la Suisse italienne dès 2016 ?

12. Architetti e architettura contemporanea del Ticino / Architectes et architecture contemporaine de la Suisse italienne.

Le Tessin est une terre d'« archi-star » (architectes de renommée internationale) tels que Mario Botta, Aurelio Galfetti, Valerio Olgiati, Rino Tami ou encore Luigi Snozzi. Découvrez leur architecture et les grands chantiers du canton.

13. Le differenze tra l'italiano parlato in Svizzera e quello parlato in Italia / Les différences entre l'italien parlé en Suisse et celui parlé en Italie.

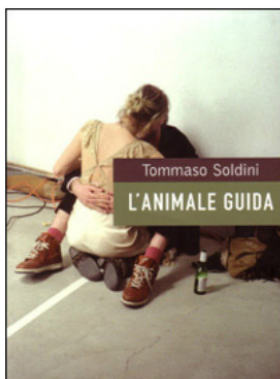
Un Romand ne parle pas la « langue de Molière » de la même manière qu'un Français. Tout comme un Tessinois ne parle pas la « lingua di Dante » comme un Italien. Découvrez ces différences linguistiques !

14. L'aperitivo « ticinese »

L'apéritif : un moment incontournable entre 17h30 et 19h00. Cette tradition lombarde est un rendez-vous immanquable au Tessin aussi !

15. Il diavolo, giornale satirico / le « diavolo » (diable), journal tessinois satirique.

Ce que « Vigousse » fait depuis 2009, « Il diavolo » le fait depuis 1991 ! Journal et dessinateurs à découvrir.



Rencontres littéraires avec accompagnement musical

Mardi 22 mars 2016

14.35-16.15

Lieux : 14.35-15.20 Bibliothèque de La Cité, 15.30-16.15 salle de musique,
Ancienne Académie

1^{ère} partie : discussion avec Andrea Fazioli et Tommaso Soldini, deux écrivains tessinois

Une occasion pour parler de la vie et du métier d'écrivain sous forme de discussion ouverte (les deux auteurs répondront aux questions du public). La modération est effectuée par des élèves du Gymnase de La Cité.

2^{ème} partie : lecture de textes écrits par Andrea Fazioli et Tommaso Soldini, avec accompagnement musical jazz.

Laissez-vous transporter par les notes et le son des mots pour une expérience littéraire unique et magique.

Andrea Fazioli et Tommaso Soldini seront accompagnés par le musicien Harley Ferreira (saxophone et guitare).

Public : 1^{ère} partie: 1OSIT (15)/ TC, 2L2ITd (21)/ DPD, 2E (22)/ SCC

2^{ème} partie: 2M01 (18)/ EB, 2M06 (22)/ IG, 1OSIT (15)/ TC, 2L2ITd (21)/ DPD, 2E (22)/ SCC

Langues : la discussion aura lieu en français alors que les lectures se feront, en principe, en italien avec support en français distribué au préalable

TRIO DELLA SETTIMANA



Concerts jazz et aperitivo à savourer

Mardi 22 mars 2016

16.20-17.55 (16.20-16.50 1^{er} concert ; 16.55-17.55 2^{ème} concert)

Lieu : Salle de musique, Mercerie

Des notes plein la bouche

Le jazz vit d'**improvisation** et de **mélange**. Venez assister à cette rencontre en deux temps entre musiciens suisses romands et suisses italiens.

Un *aperitivo*, préparé par les élèves de l'échange, vous sera offert pendant le deuxième concert.

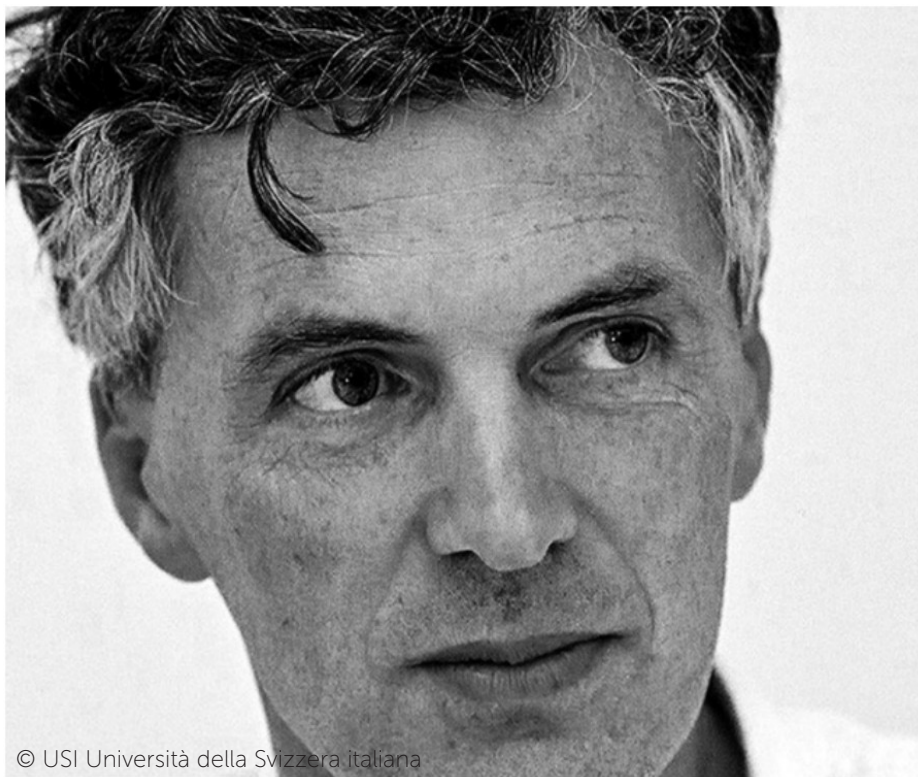
Trio della Settimana

Paul Kapp au piano, Jean-Yves Petiot à la contrebasse, Harley Ferreira au saxophone et à la guitare.

Formation du groupe H3O

Frank Salis à l'Hammond Organe, Marco Nevano au saxophone, Marc-Olivier Savoy à la batterie.

Public : 2M08 (18)/ NW, 1OSIT (15)/ TC, 2L2ITd (21)/ DPD, 2E (22)/ SCC



© USI Università della Svizzera italiana



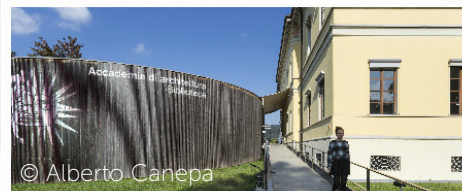
© ateliercube



© USI Università della Svizzera italiana



© Alberto Canepa



© Alberto Canepa

Marc-Henri Collomb, un architecte presque tessinois

Mercredi 23 mars 2016

9.05-9.50

Lieu : Salle de musique, Ancienne Académie

Rencontre avec l'architecte Marc-Henri Collomb

L'architecte lausannois nous parlera de son travail, du lien étroit qu'il entretient avec l'**architecture tessinoise** et, en particulier, avec l'**Académie d'architecture à Mendrisio** (l'une des facultés de l'USI Università della Svizzera italiana), dont il est l'actuel directeur.

Marc-Henri Collomb est, entre autres, le concepteur du nouveau Parlement vaudois.
Plus d'informations : <http://ateliercube.ch>.

Public : 2M07 (22)/ AB, 1C1 (21)/ AG, 2M09 (22)/ IG, 1CL2IT (22)/ TC

Langue : français



Promotion de l'italien : débat entre élèves et parlementaire

Mercredi 23 mars 2016

11.00-11.45

Lieu : Salle de musique, Ancienne Académie

Débat politique avec Ada Marra, Conseillère nationale (VD)

Un des trois piliers de la « Settimana » est représenté par le « **mini-parlement** » durant lequel les élèves, ayant participé à l'échange, élaborent des **recommandations** pour la promotion de la langue et de la culture de la Suisse italienne dans les autres régions du pays. Les idées des élèves seront commentées par l'invitée, Madame la Conseillère nationale Ada Marra, également membre de l'Intergroupe parlementaire « Italianità ».

Les classes qui ont assisté à la conférence sur le plurilinguisme du lundi 21 mars 2016 sont particulièrement incitées à prendre part à l'élaboration de propositions, ainsi qu'au débat.

Public : 2M01 (18)/ EB, 2CSP (24)/ GR, 1OSIT (15)/ TC, 2L2ITd (22)/ DPD, 2E (22)/ SCC

Langue : français



© Imagofilm Lugano

Tutti giù un film de Niccolò Castelli

Mercredi 23 et jeudi 24 mars 2016

13.40-16.15

Lieu : Aula de Rumine

Un film sur la recherche et la construction de soi

« Trois jeunes que la vie met à l'épreuve en leur lançant un grand défi : prendre conscience d'eux mêmes tout en gardant ce feu intérieur qui les fait sentir vivants. Un défi difficile que chacun affronte dans la solitude. Vivre, devenir adulte sans cesser de rêver. Parce que vivre sa propre passion, vivre pour ce qui fait battre le cœur, vivre pleinement dans un monde hors du commun est le désir le plus fort. » (Tiré de : <http://www.tuttigiu-film.ch/il-film/sinossi/?lang=fr>)

Pour en savoir plus : www.e-media.ch/documents/showFile.asp?ID=5208

Une discussion avec le réalisateur et/ou un acteur du film aura lieu après la projection.

13.40-13.45 introduction

13.45-15.25 projection du film

15.30-16.15 débat-discussion avec des membres du casting du film

Un évènement organisé en collaboration avec Castellinaria, le festival international du cinéma jeune de Bellinzone.

Public mercredi : 1M07 (23)/ JS, Moudon (16)/ NF, Burier (25)/ MPC, Beaulieu (12)/ FEN, Yverdon (25)/ FA

Public jeudi : 2M10 (21)/ NB, 2M08 (9)/ JS, 2CL2IT (16)/ TC, 1OSIT (15)/ TC, 2L2ITd (8)/ DPD,

Auguste-Piccard (44)/ FF, Bergières (27)/ FFC

Langue : italien avec sous-titrage en français



© Dicastero Cultura, Sport ed Eventi della Città di Lugano

Rencontre avec les artistes du « tunnel di Besso »

Jeudi 24 mars 2016

8.10-8.55 et 10.05-10.50 (le même contenu est proposé deux fois)

Lieux : CP30b (1^{ère} rencontre) et salle de musique, Ancienne Académie (2^{ème} rencontre)

Un tunnel-miroir de la région

Les journaux locaux, datant de différentes époques, collés sur les murs du tunnel symbolisent autant de regards portés sur le quotidien, formant ainsi un véritable miroir historique et social de la région.

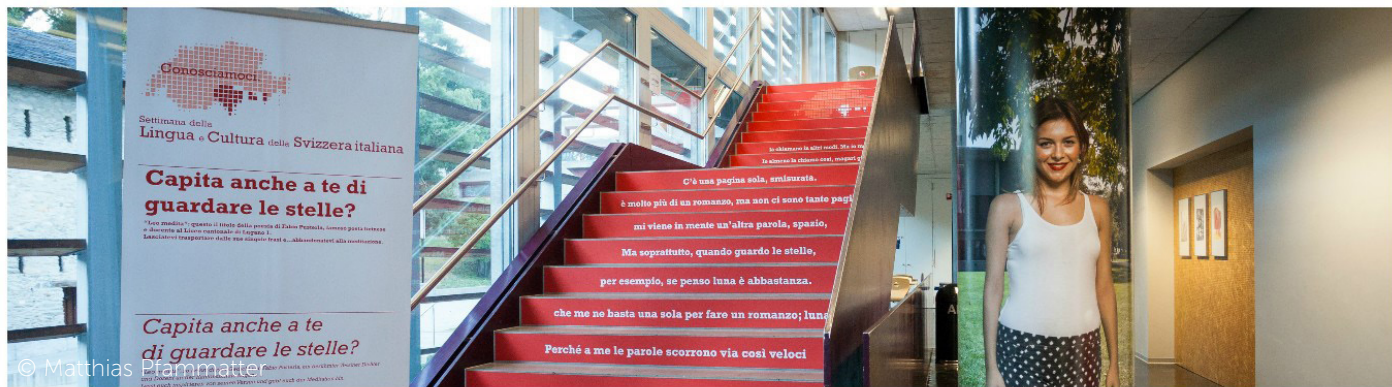
Sophie Maffioli et Paola Tallarico, gagnantes du concours de la ville de Lugano pour le réaménagement artistique du tunnel de Besso en 2013, nous présenteront leur projet et nous parleront de leur vision du **Street Art**.

Public de 8.10-8.55 : 1OSIT (15)/ TC

Public de 10.05-10.50 : 2M07 (22)/ AB, 1M09 (22)/ SG, 2L2ITs (5)/ TC, 2L2ITd (21)/ DPD

Langue : français

Parcours et cours d'italien



Visites guidées du parcours « + identité »

Du lundi 21 au jeudi 24 mars 2016
(pour l'horaire détaillé, voir tableau ci-dessous)
Lieu : Ancienne Académie, niveau 3 (vert)

Le parcours « + identité »

C'est l'un des trois piliers de la « Settimana » ; le parcours « + identité » propose un voyage interactif à travers la Suisse italienne, à la découverte des différentes identités qui la composent. Des salles thématiques, des panneaux contenant des expressions idiomatiques réalisées par des élèves de M. Graf, maître d'arts visuels, un jeu de connaissance générale sur la Suisse italienne, des contenus audiovisuels et bien d'autres choses encore vous attendent.

Horaire du parcours guidé :

Lundi 21 mars	8.10-8.55, 3 groupes : 2OSIT (10)/ RMK, 1M03 (23)/ EB, 1M05 (26)/ CT 12.45-13.30, 3 groupes : 2M04 (13)/ VC, 1C1 (21)/ AG, 1M09 (22)/ SG
Mardi 22 mars	12.45-13.30, 3 groupes : 1M07 (24)/ CA, 2M08 (18)/ NW, 2CL2IT (16)/ TC
Mercredi 23 mars	10.05-10.50, 4 groupes : 2M07 (22)/ CM, 2MAS1 (25)/ AB, 2CAR (16)/ EB, 1C2 (23)/ GR 12.45-13.30, 5 groupes : 1L2AL1 (21)/ CM, Moudon (16)/ NF, Burier (25)/ MPC, Beaulieu (12)/ FEN, Yverdon (25)/ FA
Jeudi 24 mars	9.05-9.50, 3 groupes : 1M10 (23)/ RRD, 4MSOP2 (20)/ FZ, 1CL2IT (22)/ TC 12.45-13.30, 2 groupes : Auguste-Piccard (44)/ FF, Bergières (27)/ FFC

Langues : français ou italien (à choix)

NB. Le parcours a été mis en place au fur et à mesure durant le mois de mars



Capito? Cours d'italien pour débutants

Du lundi 21 au jeudi 24 mars 2016
(pour l'horaire détaillé, voir ci-dessous)
Lieux : CP30b, CP30c, AA40

Quelques notions d'italien en 45 minutes

Un premier contact avec l'italien ou un rafraîchissement de connaissances lointaines : basé sur la méthode didactique du manuel **Capito?**, également utilisé par la Confédération, le cours a pour objectif de stimuler l'apprentissage passif de la « lingua di Dante ».

Le manuel *Capito?* sera mis en vente pour la modique somme de 15.- (au lieu de 40.-) à l'occasion de la « Settimana della Svizzera italiana » (**prix spécial** accordé par l'Osservatorio Linguistico della Svizzera italiana, éditeur de l'ouvrage).

Horaire détaillé :

Lunedì 21 marzo	13.40-14.25, 1M10 (23)/ RRD
Martedì 22 marzo	13.40-14.25, 1M04 (20)/ AB, 1M09 (22)/ SG, 1M03 (23)/ EB
Giovedì 24 marzo	11.00-11.45, 2M07 (22)/ AB, 1M08 (23)/ AG

Langues : français et italien

Spécialités culinaires



Culture culinaire « svizzero-italiana »

Du lundi 21 au jeudi 24 mars 2016

Durant la pause de midi

Lieux : partenaires de la « Settimana » - informations détaillées ci-dessous

Un voyage culinaire aux saveurs suisses-italiennes

“A tavola non s’invecchia” disent les italophones, « à table on ne vieillit pas ».

Voilà une bonne raison pour goûter aux **spécialités suisses-italiennes**, en vente auprès des partenaires avoisinant le Gymnase de La Cité durant la « Settimana della Svizzera italiana ». De la gazzosa aux menus suisses-italiens, il y en aura pour tous les goûts !

- **L’Antica Trattoria**, rue Marterey 9, 1005 Lausanne avec son **“tiramisù”**
- **L’Art des Saveurs-chez Anna**, ruelle du Lapin-Vert 1, 1005 Lausanne avec sa **polenta “margherita”**
- **Le Barbare**, Escaliers du Marché 27, 1003 Lausanne avec sa **“cioccolata densa”** faite maison
- **Il Ghiotto**, rue Cité-Devant 6, 1005 Lausanne avec un **menu complet “suisse italien”**
- **A la Pomme De Pin**, rue Cité-Derrière 11, 1005 Lausanne avec un **menu complet “suisse italien”** et les **“gazzose della Settimana”**
- **Pomodoro della Nonna**, Rue Curtat 6, 1005 Lausanne avec sa **“sauce Svitaliana”**
- **Le P’tit bar**, pont Bessières 1, 1005 Lausanne avec sa **soupe “suisse italienne”** et ses **gazzose**

Jusqu’à épuisement du stock.



Caffè e colombina per tutti!

Mardi 22 mars 2016

9.45-10.10

Lieu : cafèt

Colazione « Settimana della Svizzera italiana »

Un peu de Suisse italienne à déguster : comme lors du « petit déj' suisse-italien » du mercredi 9 mars 2016, un espresso accompagné d'une **colombina**, d'un **minipanettone** ou d'un **mini-pandoro** vous attendent le mardi 22 mars durant la pause du matin, pour une modique somme.

Vocabulaire de base pour passer votre commande :

Un **liscio** : un espresso sans lait

Un **macchiato** : un espresso avec du lait

Un **mini-cappuccio** : un espresso avec du lait saupoudré de chocolat

Jusqu'à rupture du stock.

Extras



Les *Dicodéurs* au Tessin pendant la « Settimana » !

Du lundi 21 au vendredi 25 mars 2016

11.30-12.30

Sur les ondes de La 1ère, RTS Radio Suisse Romande (disponible en podcast)

Suivez les aventures des *Dicodéurs* à Bellinzone

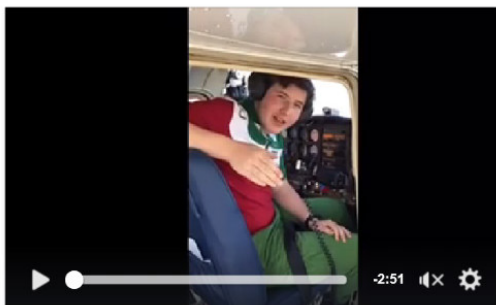
A l'occasion de la première « Settimana » en Suisse romande, les *Dicodéurs* prennent le large et nous emmènent à Bellinzone, ville d'honneur de cette édition.

Une semaine de rires pour promouvoir la Suisse italienne au-delà du Gymnase de La Cité, dans toute la Romandie !

L'invité des *Dicodéurs* sera Nicole Bandion, responsable des initiatives « + italiano » - dont fait partie la « Settimana » - de l'USI Università della Svizzera italiana.

Le lieu d'enregistrement est le restaurant Casa del popolo à Bellinzone : un restaurant géré par Sostare Sagl, une société sans but lucratif dont l'objectif est l'insertion dans le monde du travail de personnes défavorisées. Plus d'informations : www.casadelpopolo.ch

Les émissions seront diffusées à la cafèt' du Gymnase de La Cité.



2919 Aufrufe

Sebastian Schaller ▶ più identità

23. April 2015 · 🌐



Coucours vidéo « +identità » pour toutes les classes

Du lundi 14 au mercredi 23 mars 2016

Silence, on tourne !

En vue de la « Settimana della Svizzera italiana », toutes les classes du Gymnase de La Cité sont invitées à participer au **concours vidéo « + identità »**, visant à promouvoir les différentes identités qui composent la Suisse italienne et, au sens large, toute la Suisse, au-delà des stéréotypes existants.

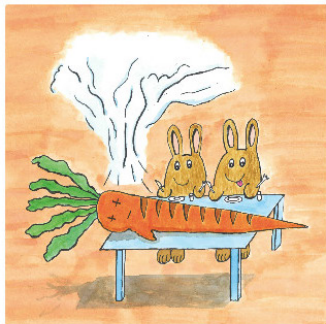
Pour participer au concours, il suffit de **dire/chanter/écrire « +identità »**, de filmer le tout à l'aide d'un smartphone et de publier la vidéo sur **www.facebook.com/piu.identita**, jusqu'au mercredi 23 mars 2016 à minuit (il est possible de consulter les vidéos réalisées durant les dernières éditions de la « Settimana » à la même page).

Le film qui totalisera le plus grand nombre de « j'aime » remportera **un bon d'une valeur de CHF 400.-**, généreusement offert par l'association « Coscienza svizzera* », pour un dîner de classe dans un restaurant italien lausannois !

Les classes qui sont absentes lors la « Settimana » peuvent également participer au concours, en soumettant leurs vidéos dans les délais impartis.

*Coscienza Svizzera a pour objectif de promouvoir les diverses identités, langues et cultures présentes en Suisse. Coscienza Svizzera est reconnue par l'office fédéral de la culture et est membre du Forum Helveticum, centre de compétence pour la compréhension linguistique et culturelle.

Les carottes sont cuites Le carote sono cotte



L'origine dell'espressione è incerta, ma è senza dubbio correlata al tempo che scorre. «Le carotte sono cotte» significa che non si può tornare indietro, che una situazione non può essere cambiata ed è, quindi, irreversibile. Con questo significato, può anche essere associata alla morte, magari per cui, dalla fine del XIX secolo in poi, si diceva di chi «traversa le carotte cotte» che era «in fin di vita».

L'origine de l'expression n'est pas véritablement connue, mais elle est sans doute liée à la notion de temps. «Les carottes sont cuites» signifie que l'on ne peut revenir en arrière, qu'une situation ne peut être changée et qu'elle est donc irrémédiable. Dans ce sens, elle peut être associée à la mort. D'ailleurs, dès la fin du XIXe s. «voir les carottes cuites» signifiait «être en fin de vie».



Un livret « souvenir » de la « Settimana » créé par les élèves de La Cité et de la SCC de Bellinzone

Disponible dès le 1er juin 2016

A la page

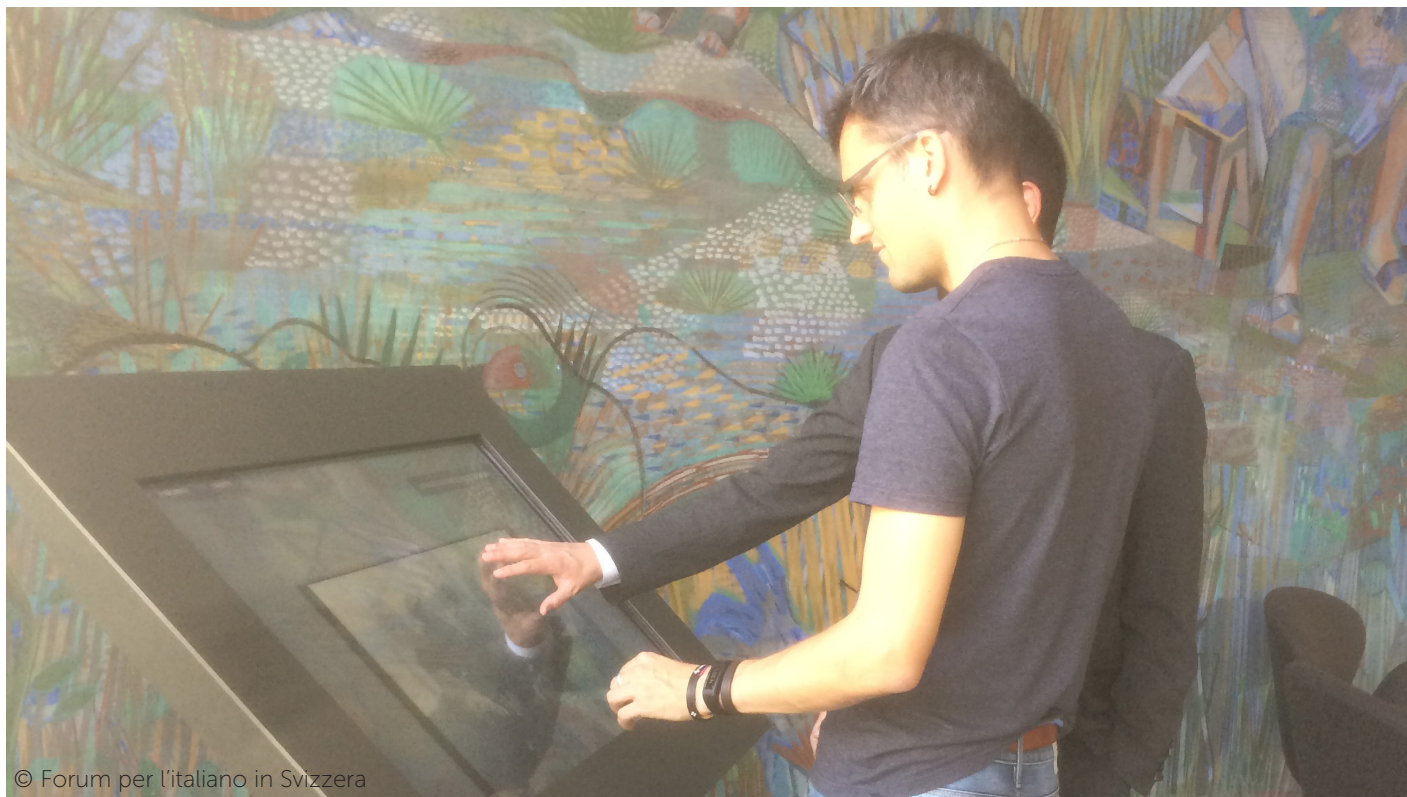
A l'occasion de la « Settimana », **deux classes du Gymnase de La Cité et une classe de la Scuola cantonale di commercio de Bellinzone (SCC)** se sont penchées sur des expressions idiomatiques en français et leurs équivalents en italien, ainsi que sur le vocabulaire utilisé par les jeunes dans la région lausannoise et celui en usage à Bellinzone. En résultent différents panneaux exposés à l'intérieur du parcours « + identità », également recueillis dans un livret **en deux parties** :

- La première sera dédiée aux « expressions idiomatiques » où il sera possible de découvrir l'étymologie de 24 expressions idiomatiques, rédigées par **M. Toni Cetta, maître d'italien de La Cité et Mme Irene Gianni, collaboratrice de l'« Istituto di studi italiani » de l'USI**, expressions qui ont été **illustrées par les élèves de la classe 1C1 de La Cité** sous la direction de **M. Alain Graf, maître d'arts visuels**.

- La 2ème, qui portera sur le langage « jeune », sera composée de deux sous-parties : le langage « parlé » et le vocabulaire « sms », utilisés en français et en italien. Les rédacteurs des discours, **les classes 1OSIT et 2CL2IT de La Cité**, ainsi que **la classe 2E de la SCC de Bellinzone**, sont également les auteurs des illustrations qui accompagnent les différents discours.

Enfin, un compte-rendu de la « Settimana » et de ses événements clé figurera comme conclusion. Le livret pourra être réservé durant la « Settimana ».

La mise en page de l'ouvrage, ainsi que la réalisation des posters, sont assurés par **M. Giovanni Rezzonico, maître de communication à la SCC**.



© Forum per l'italiano in Svizzera

(Re)découvrir la mémoire historique, sociale et culturelle de la Suisse italienne grâce au totem de la RSI

Du lundi 21 mars au vendredi 15 avril 2016

Bibliothèque cantonale et universitaire BCU*, Site Riponne

Des archives exceptionnelles

Depuis 1931, la RSI (Radio televisione svizzera di lingua italiana) **observe et raconte** le territoire de la Suisse italienne, à travers la radio d'abord, puis la télévision dès 1958.

Les **archives de la RSI** contiennent ainsi plus de 400'000 heures de contenus audiovisuels, ce qui en fait un lieu de conservation exceptionnel pour la mémoire collective de la Suisse italienne et de la Suisse tout entière.

Un totem pour le grand public

Sur mandat du « Forum per l'italiano in Svizzera** » et en collaboration avec la SUPSI (Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana), la RSI a réalisé, en mai 2015, un **totem multimédia** pour lequel ont été sélectionnés plus de 680 vidéos et environ 80 documents radiophoniques. L'objectif est de permettre, à un large public, de visionner et/ou d'écouter des reportages sur l'italien en Suisse italienne, ainsi que dans les autres régions linguistiques du pays, mais aussi l'évolution que la langue a subie d'une époque à l'autre, ses frontières et le contact avec les langues globales, la contribution des immigrants italiens à l'italien en Suisse, etc.

* Ce totem, présenté également au pavillon suisse durant l'EXPO 2015 à Milan, accompagnera la « Settimana della Svizzera italiana » et fera escale, à la BCU, du 21 mars au 15 avril 2016, et dans les gymnases Provence du 1^{er} au 18 mars et Auguste Piccard du 15 au 29 avril 2016.

** Le Forum per l'italiano in Svizzera, créé par les cantons du Tessin et des Grisons, a pour objectif de promouvoir l'italien en Suisse.



avec le soutien de :



Repubblica e Cantone
Ticino

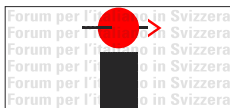


Scuola cantonale di commercio
Bellinzona



GYMNASE
DE
LA
CITE
LAUSANNE

nous remercions également :



Osservatorio Linguistico
della Svizzera Italiana



Intergruppo parlamentare *Italianità*

Associazione Svizzera dei professori d'italiano
ASPI
Association suisse des professeurs d'italien
Verband schweizerischer Italienischlehrer
Associazion svizra dals scolasts da italian

RSI **RETE**
TRE

Radiotelevisione
svizzera





Basilea / BS (8-12.9.2014)

Trogen / AR (25-29.8.2014)

Sursee / LU (20-24.4.2015)

Canton Berna (2017)

Losanna / VD (21-24.3.2016)

Briga / VS (23-27.9.2013)

Rédaction : Nicole Bandion, Stéphanie Biollaz, Toni Cetta
Graphisme : Stéphanie Biollaz
Imprimerie : Lepori Storni, Lugano
Mars 2016

Contacts

Nicole Bandion
responsable initiatives "+ italiano"
USI Università della Svizzera italiana
nicole.bandion@usi.ch www.piuidentita.usi.ch

Toni Cetta
chef de la file d'italien
Gymnase de La Cité
toni.cetta@vd.educanet2.ch